

**Traduction technique et technicité de la traduction –  
Traductologie de plein champ, neuvième édition, 1<sup>er</sup> acte  
Université Paris Cité, le 10 décembre 2022**

**Nicolas Froeliger (Université Paris cité), Mathilde Fontanet (FTI/Université de Genève), Christian Balliu (Ecole de Traduction et Interprétation ISTI-Cooremans, ULB)**

Amphi Buffon (à confirmer)

15, rue Hélène Brion, 75013 Paris

Métro : Bibliothèque François Mitterrand

**Inscription** (gratuite) : [nicolas.froeliger@u-paris.fr](mailto:nicolas.froeliger@u-paris.fr) (pour le 10 décembre uniquement)

8h45-9h14	Accueil des participants
9h15-9h29	<b>Nicolas Froeliger, Mathilde Fontanet, Christian Balliu : présentation générale du colloque</b>
9h30-9h59	<b>Philippe Anckaert</b> : La compétence technique : la malaimée des concours et examens de traduction ?
10h00-10h29	<b>Aurélien Talbot</b> : Évolutions de la traductique et équilibre de la traduction
10h30-10h44	Discussion
10h45-11h04	Pause café
11h05-11h34	<b>Hanna Martikainen et Antonia Cristinoi-Bursuc</b> : L'application de la théorie interprétative en traduction technique outillée
11h35 – 12h04	<b>Margarete Durr</b> : La traduction automatique (statistique) comme relation de surface par opposition à une compréhension profonde des mécanismes
12h05-12h22	Discussion
12h23-13h59	Pause déjeuner

14h00-14h29	<b>Muguras et Lucian Constantinescu</b> : Cultures technique et générale dans la traduction de l'architecture
14h30-14h59	<b>Aly Sambou</b> : Traduction technoscientifique en langues sénégalaises : comment se négocie la technicité du discours médical en joola et wolof
15h00-15h29	<b>Marie Arlette Ntombou Nfonka</b> : La place de la diversité des langues, et donc de l'aménagement terminologique
15h30-15h44	Discussion
15h45-16h09	Pause
16h10-16h39	<b>Nicolas Froeliger</b> : A-t-on besoin d'une culture générale pour traduire en langue de spécialité ?
16h40-16h49	Discussion
16h50-17h22	<b>Mathilde Fontanet</b> : Conclusions et perspectives

NB : ce programme concerne le premier acte (parisien) de cette neuvième édition de la *Traductologie de plein champ*. La suite aura lieu le samedi 25 mars 2023 à la FTI (Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève), et le troisième acte sera constitué par la publication, dans la revue *Equivalences*, à Bruxelles.

**Contacts pour chaque acte** : Nicolas Froeliger, Université Paris Cité : [nicolas.froeliger@u-paris.fr](mailto:nicolas.froeliger@u-paris.fr)

Mathilde Fontanet : [mathilde.fontanet@unige.ch](mailto:mathilde.fontanet@unige.ch) (pour le 25 mars 2023 à Genève)

Christian Balliu, ISTI-Cooremans, ULB : [Christian.Balliu@ulb.ac.be](mailto:Christian.Balliu@ulb.ac.be) (pour la publication)